

# EN EL TALLER DE GALDÓS: CLAVES DEL MANUSCRITO ALPHA PARA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE *FORTUNATA Y JACINTA*

## IN THE GALDÓS WORKSHOP: KEYS IN THE ALPHA MANUSCRIPT FOR A CRITICAL EDITION OF *FORTUNATA Y JACINTA*

Carmen Menéndez-Onrubia

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología (ILLA. CCHS. CSIC)

### RESUMEN

El manuscrito de *Fortunata y Jacinta* sigue el patrón de escritura que Galdós utilizara para otras obras. Comenzada la redacción más o menos extensa, la abandonaba en un determinado momento y empezaba a escribir otra versión utilizando el reverso de las cuartillas descartadas y otras en blanco. El estudio de esa primitiva versión (Alpha) de *Fortunata y Jacinta*, escrita con toda probabilidad en Santander durante los tres meses del verano de 1885, y la posición que ocupan sus páginas conservadas en los vueltos del manuscrito que va a la imprenta (Beta) o a él transferidas, resulta de especial interés para abordar una edición crítica de la novela y llegar a detectar algunos de los deslices que pasaron a la edición de 1887.

**PALABRAS CLAVE:** Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, Manuscritos, Cronología de Alpha, Testimonios conservados, Edición prínceps, Edición crítica.

### ABSTRACT

The *Fortunata y Jacinta* manuscript follows the same writing pattern used by Galdós in other works, that is, after writing a number of pages of the work, at some stage, he abandoned it and began writing another version using the back of the sheets of paper discarded from its previous version as well as using other blank pages. The study of this primitive version (Alpha) of *Fortunata y Jacinta*, probably written in Santander during the three months of the Summer of 1885, and the position occupied by the pages that were preserved on the back of the manuscript that went to the printing house (Beta) or that were transferred to it, have a special interest when addressing a critical edition of the novel for detecting some of the slip-ups that got into the 1887 edition.

**KEYWORDS:** Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, Manuscripts, Chronology of Alpha, Preserved testimonies, Princeps edition, Critical edition.

No es la intención de este trabajo la de repetir, aceptándolo o disintiendo, en mayor o menor medida, lo estudiado por López-Baralt, Ribbans o Whiston en los libros que estos galdosistas dedicaron en su día al estudio de los manuscritos de *Fortunata y Jacinta*, donde se analizaba el proceso de reescritura de uno a otro y lo que ello implicaba.

Como se sabe, el manuscrito de la historia de las dos malmaridadas fue comprado, tras las gestiones de Stephen Gilman, a María Pérez Galdós, hija del escritor, por la Universidad de Harvard, a cuya biblioteca (The Houghton Library) se incorporó el 1 de mayo de 1966 (Márquez Villanueva: 1994, 141).

El manuscrito de *Fortunata y Jacinta* sigue el patrón de escritura que Galdós utilizara para *Miau* (Weber), *Lo prohibido* (Whiston), *Tormento* (ed. Barjau y Parellada), para algunos *Episodios Nacionales* de la primera serie (Esterán Abad) o para otras narraciones (Entenza de

Solare). Comenzada la redacción más o menos extensa, la abandonaba en un determinado momento y empezaba a escribir otra versión, utilizando el reverso de las cuartillas descartadas y otras en blanco. Estas cuartillas de *Fortunata y Jacinta*, escritas con pluma de forma apaisada u horizontal, van numeradas —con varias numeraciones en no pocas ocasiones— en el ángulo izquierdo.

De su complicado proceso de composición nos han llegado los siguientes testimonios:

—La versión Alpha, así denominada por una doctoranda del profesor Gilman, Diane Beth Hyman, quien dedicó su tesis doctoral (mayo 1972) a la transcripción de esta primitiva redacción.

—La versión Beta, en cuyos reversos de las cuatro partes de la novela se encuentra lo que nos ha llegado de la versión Alpha, más bloques de mayor o menor extensión de cuartillas o cuartillas sueltas desechadas de esta segunda etapa compositiva. El manuscrito Beta será el que vaya a la imprenta de «La Guirnalda» para su composición tipográfica, y allí permanecerá, al menos, hasta la composición de los pliegos ajustados o, tal vez, hasta la impresión de la edición prínceps como atestiguan las marcas dejadas, probablemente, por el regente del taller de «La Guirnalda y Episodios Nacionales», José Velada<sup>1</sup>.

—Las galeradas o pruebas de imprenta, tesoro que se conserva en la Casa-Museo Pérez Galdós. Compuestas por cuatro cajistas (Enrique, Ernesto, B.<sup>a</sup> —¿Bautista?— y Evaristo), son el resultado de la impresión del manuscrito Beta. En ellas se aprecian errores de lectura, derivados, en ocasiones, de la mala letra de Galdós, pero también la ayuda que le prestan los cajistas al escritor cuando se equivoca. Así, cuando en la parte primera narra el gran canario el premio que les ha caído a los Santa Cruz y allegados en el sorteo de la lotería de Navidad, y que don Baldomero leía la lista de premios y se le oía «como se oye a los niños del hospicio que sacan y cantan los números» (B631), el cajista Ernesto advierte el desliz del escritor y compone: «como se oye a los niños del Colegio de San Ildefonso que sacan y cantan los números» (G261). En ocasiones encontramos quejas del escritor como esta: «¡Qué papel tan malo!» (G193, parte segunda).

---

<sup>1</sup> José Velada pasó de ser regente del diario *El Imparcial* a ocupar ese puesto en el taller tipográfico de «La Guirnalda» (Morato: 1925, 55). En la última página de las capillas (441) de *Fortunata y Jacinta* (capítulo VI, capitulillo XVI), que hicieron las veces de galeradas, se lee esta advertencia de Galdós: «Muchísimo cuidado con la corrección de estos pliegos. Temo que con las prisas vaya a salir esto hecho un cien pies [sic]. Hay muchas correcciones, fijarse bien y leerlo y repararlo antes de tirar. Oiga V. S. Velada: es[ta]s pruebas de pliegos [pp. 428-441], que corresponden a las galeradas [la última es la página 317], me las guarda con las anteriores, para q[ue] queda [sic] la colección de galeradas completa». En el manuscrito Beta se advierten indicaciones de fin de página del pliego que se está componiendo y hasta dónde llega este en la edición de 1887. Solo anotaré algún ejemplo. Parte segunda: B465, B739. Parte tercera: B407, B485. Parte cuarta: B111, B169, B227. En adelante los distintos testimonios de la obra irán abreviados: A (manuscrito Alpha), B (manuscrito Beta), G (galeradas), P (edición prínceps, 1887).

—Las galeradas corregidas, donde el escritor pule el texto o, más bien, lo esculpe<sup>2</sup>. Realiza en esta fase supresiones de materia narrativa y numerosísimos cambios, no sin quejarse, a veces, con anotaciones como estas: «Otra vez vuelven a darme galeradas con márgenes cortos» (G188, parte segunda); «con estos márgenes tan chicos es imposible una corrección clara» (G30, parte tercera). Este proceso de corrección lo hace sin tener delante el manuscrito, que está componiéndose en la imprenta de «La Guirnalda». Hay que tener en cuenta, además, que, apurado porque la impresión de la novela no se retrasase e hiciera su aparición en los escaparates de las librerías cuanto antes, compaginaba la corrección de pruebas con la de los pliegos ajustados o capillas, en ocasiones hecha en el mismo taller de impresión. Veamos algunos casos ilustrativos. En la galerada 26 (parte primera) leemos: «Mañana martes de 3 a 4 iré a la imprenta a ver los pliegos 1º y 2º», y en el vuelto de la 41 (parte segunda): «si hace falta más para el pliego 4, que venga el chico a las 12; pero si no esta tarde quedarán más en Barco 2 [duplicado]» [sede en este momento de la administración de «La Guirnalda y Episodios Nacionales»]<sup>3</sup>. «El pliego 25 mandármelo al medio día, única manera de corregir con tiempo el 23 y 24. Si al mediodía no está, imposible arreglarlos mañana» (G280, parte tercera). «Mañana miércoles a primera hora a mi casa por pruebas y pliegos 3 y 4» (G50, parte cuarta).

—Los pliegos ajustados o capillas. El texto está ya maquetado, es decir, con la misma caja y con paginación idéntica a la de la edición prínceps. Aunque solo se conservan, con la función de galeradas, las capillas de las últimas páginas de la parte cuarta, correspondientes al capítulo VI, capitulillo XVI (véase nota 1), el cotejo entre el texto de las galeradas corregidas y el de la edición de 1887 arroja variantes textuales entre uno y otro testimonio. Esto indica que Galdós, como acabamos de señalar, seguía corrigiendo su texto a pie de máquina de impresión. Maquetado ya y paginado, las variantes textuales van encaminadas al cambio de tiempos verbales, a la sustitución de algún pronombre o a la enmienda de algunas palabras, en la mayoría de los casos con el mismo número de letras para no desbaratar la línea y el texto.

—La edición príncipe de 1887 con sus cuatro volúmenes, que fueron apareciendo entre finales de marzo y primeros días de julio<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> J. Whiston (1978) hizo un primer acercamiento al estudio de esta fase compositiva de la novela. De la tarea de Galdós por depurar sus textos en las galeradas, véanse los trabajos de Y. Arencibia (1987, 1990).

<sup>3</sup> En 1887, ya en la calle los cuatro tomos de *Fortunata y Jacinta*, la administración siguió poco tiempo más en la calle del Barco. Aún se encontraba en esa dirección cuando de la imprenta de «La Guirnalda» salió la quinta edición del *Episodio* de la primera serie *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. La mudanza a la calle de las Pozas, 12, principal, debió hacerse a finales de ese año, pues allí estaba domiciliada cuando se imprimió la cuarta edición del *7 de julio*, según consta en el vuelto de su portada.

<sup>4</sup> En *La Correspondencia de España* (31 de marzo de 1887, h. 1v, c. 1) un suelto daba noticia de que acababa de salir el primer tomo. Ortega Munilla en su columna “Madrid” de *El Imparcial* (18 de abril de 1887, h. 1r, c. 2) informaba de la aparición del segundo tomo, que reseñó en esa misma columna el lunes 25 de abril de 1887 (h. 1r, c. 1). En mayo o primeros días de junio hubo de salir el tercero y el cuarto «irá a principios del mes

## EL MANUSCRITO ALPHA EN EL TELAR GALDOSIANO. APROXIMACIÓN A LA CRONOLOGÍA DE SU REDACCIÓN

Terminada la impresión de *Lo prohibido*, novela inmediatamente anterior a *Fortunata y Jacinta*, salió Galdós de viaje hacia Portugal junto a José María de Pereda y el comerciante santanderino Andrés Crespo Quintana el 6 de mayo de 1885<sup>5</sup>. Desde el país luso pasaron a Galicia<sup>6</sup>. Pereda y Crespo continuaron su expedición en Asturias, y Galdós regresó a Madrid a resolver «diferentes asuntos»<sup>7</sup> a comienzos del mes de junio, a tiempo para asistir al homenaje que se tributó a Emilia Pardo Bazán en el restaurante Inglés el día 4 (Banquete literario: 1885). En Madrid permaneció hasta el 24 de ese mes y al día siguiente, según comunicaba a Leopoldo Alas en carta de esa fecha, ponía rumbo a Santander (Pérez Galdós: 2016, 125). No parece que llevara planes literarios, sí pictóricos, y se mostraba contrariado por no poder emprender ese verano el proyectado viaje a Inglaterra a causa de la amenaza del cólera. «Para prevenir el aburrimiento, he discurrido dedicarme a la pintura (...) para consagrarme en Santander a la inocente faena de pintar marinas y barquitos», le decía a Clarín en esa misma misiva. En la ciudad cántabra permaneció hasta el 29 de septiembre, en que emprendió su regreso a Madrid (“Noticias generales”: 1885).

Durante los tres meses de veraneo santanderino en la casa alquilada de la calle Muelle 36, no dejó ociosa la pluma. Envío cuatro artículos al diario bonaerense *La Prensa* (ed. Troncoso: 2020, 268-286, números 41 a 44), que dató en Madrid, dando noticia de la epidemia de cólera que se cebaba en distintas poblaciones españolas (ed. Troncoso: 2020, 268-289, números 41 a 43). Debió, además, emprender y tal vez finalizar como veremos más adelante, la redacción del manuscrito Alpha de *Fortunata y Jacinta*.

Confesaba a Narciso Oller en carta del 19 de diciembre de 1887, que, para preservar su vista, había perdido hacía mucho la costumbre de escribir y leer de noche, y solo se dedicaba a estos quehaceres por las mañanas con luz natural (Pérez Galdós: 2016, 144-145). Esta elección de

---

próximo», según informaba Galdós a Clarín en la carta remitida el 13 de junio de 1887 (Pérez Galdós: 2016, 141). Como, en general, los periódicos diarios constaban de cuatro planas (dos hojas recto y vuelto) sin paginar, cuando me refiera a artículos aparecidos en prensa daré, además de la fecha, la hoja (h.) —recto (r) o vuelto (v)— y la columna (c.) en que se localizan.

<sup>5</sup> «los tres Mambrunes» en palabras de José María de Pereda, en la carta que remitió al canario desde Santander el 30 de marzo de 1885 (Ortega: 1964, 97).

<sup>6</sup> En Lisboa fechó la carta número 37 remitida a *La Prensa* de Buenos Aires el 28 de mayo de 1885 (ed. Troncoso: 2020, 239-246). Continuó hablando de localidades portuguesas (Sintra, Coímbra y Oporto) en la siguiente, datada en Vigo el 4 de junio de 1885 (ed. Troncoso: 2020, 247-254).

<sup>7</sup> Carta a Leopoldo Alas del 5 de mayo de 1885 (Pérez Galdós: 2016, 122).

las horas matutinas para escribir nos la han transmitido, además, algunos periodistas y escritores que daban noticia de los hábitos de trabajo del canario.

No es fácil saber el número de cuartillas que rellenaba a diario en esta década de los 80. Pese a las súplicas de Clarín para que le proporcionara datos con que componer su biografía, el canario, celoso de su intimidad, se resistió a proporcionárselos. Por esta razón, las tareas de informante las asumió su gran amigo José María de Pereda. En carta remitida desde Santander el 29 de agosto de 1888 confesaba Galdós que

*Dª Perfecta* [1876] la escribí (...) con cierta afluencia que en estos tiempos ya no tengo. *Gloria* [1877] fue obra de un entusiasmo de 15 días (...) se me ocurrió de golpe, viendo con claridad toda la primera parte (...).

Desde *La desheredada* [1881] para acá he ido advirtiendo que cada vez me cuesta más el trabajo, sin duda por ser éste más reflexivo. No tiene V. idea de lo que me dolió el parto de *Fortunata* (Pérez Galdós: 2020, 154-155)<sup>8</sup>.

Exagerado parece lo que Ortega Munilla transmitió en el primer número de la revista quincenal *La Diana* (1-II-1882), artículo reproducido inmediatamente en “Los Lunes” de *El Imparcial* (6-II-1882)<sup>9</sup>: «Galdós escribe casi diariamente (...). Cada día escribe treinta y cinco o cuarenta cuartillas. Empieza a escribir a las nueve de la mañana, y sigue su faena hasta cerca de las once. Después sale a paseo».

Pudiera acercarse más a la realidad de las cuartillas que Galdós rellenaba cada día y las horas que a esa tarea dedicaba, lo que evocaba Luis Bello en 1928 de una visita que le hizo en su vivienda del Paseo de Areneros (actual Alberto Aguilera), a la que debió mudarse la familia después del verano de 1896<sup>10</sup>. Como Bello habla de que el maestro escribía con pluma (a partir de mediados de 1900 adoptó el lápiz)<sup>11</sup>, los recuerdos han de ser de estos años finales del siglo XIX. «Yo creo que aquella mañana no despachó sus once cuartillas. —La línea del precepto latino eran para él once cuartillas— (...) La pluma iba obedeciendo, sin embargo» (Bello: 1928, [1]).

---

<sup>8</sup> Clarín se sirvió de esta información, que puede leerse en el primero de sus folletos dedicados a las “Celebridades españolas contemporáneas”, *B. Pérez Galdós. Estudio crítico-biográfico* (1889), recogido en sus *Obras Completas. IV. Crítica (segunda parte)* (2003, 1327-1345). Años más tarde (1895), ese rápido correr de la pluma lo recobró mientras escribía *Nazarín*. Esto le decía a su íntimo amigo Manuel Tolosa Latour en carta del 24 de mayo de 1895: «(...) me he metido en otra novela, que me va saliendo muy bien, con una facilidad y una frescura que me tienen asombrado. Hay días de escribir 25 y aun 30 cuartillas» (Pérez Galdós: 2016, 412).

<sup>9</sup> Este artículo fue recogido por su autor en *Pruebas de imprenta* (1883, 283-293).

<sup>10</sup> En carta a Menéndez Pelayo del 7 de mayo de 1896 figura la dirección «San Mateo, 11, bajo». En la siguiente que le dirige, del 29 de diciembre de ese año, se lee «Areneros, 46» (Pérez Galdós: 2016, 455-457).

<sup>11</sup> Así se lo hacía saber a Tolosa Latour en carta del 30 de agosto de 1900 (Pérez Galdós: 2016, 508).

Aunque es arriesgado tomar esas once cuartillas como medida de escritura diaria, porque, según los momentos vitales, la dificultad que le presentara la obra que tenía en el telar y el lugar de trabajo (Madrid o Santander, donde pasaba el verano, con más horas de luz natural), rellenaría mayor o menor número, voy a aceptarla para saber cuánto tiempo invertiría el escritor en la confección del manuscrito Alpha de *Fortunata y Jacinta*.

Por carta de Pereda a Galdós del 8 de noviembre de 1885, tenemos conocimiento de que don Benito «se marchaba de Santander sin llevar la visión de la novela de la temporada» (Ortega: 1964, 101). En la ciudad cántabra, además de los cuatro artículos para *La Prensa* de Buenos Aires, escribió ese verano, de entre las conservadas, solo dos cartas —a Arturo Mérida y a Leopoldo Alas (Pérez Galdós: 2016, 125-127)— y había comenzado a leer «muy despacio» el segundo tomo de *La Regenta*, según confesaba a Clarín en carta del 20 de septiembre (Pérez Galdós: 2016, 126-127). Sin duda, no serían sus únicas actividades en ese verano de 1885, entre ellas, la de su dedicación a la pintura. Con todo, en Santander hubo de componer casi íntegro o finalizar el manuscrito Alpha de *Fortunata y Jacinta*, de cuyo resultado no parecía estar muy contento.

En la carta a Alas recién mencionada confesaba que estaba en una «época de pereza e indolencia» y que de las doscientas cartas aproximadamente que había recibido en Santander, solo contestaba a las suyas, que me «hacen coger este instrumento insoportable llamado pluma» (Pérez Galdós: 2016, 126). Añádase a esto lo que le decía Pereda el 8 de noviembre de ese año («Usted se marchaba de Santander sin llevar la visión de la novela de la temporada»). Como bien sabemos por el trabajo del profesor Ribbans (1997, 17-18) hay partes de ese manuscrito bien estructuradas —en particular las cuartillas correspondientes a la parte primera—, pero también se encuentran notas esquemáticas, pasajes en forma de apuntes, frases cortas y poco pulidas, se repiten con frecuencia ideas y expresiones y se incurre en contradicciones. Esta situación compositiva le llevó, sin duda, al escritor a un estado de ánimo decaído.

Si la primera parte de Beta, fechada en enero de 1886 (corrigió «Diciembre de 1885», B800), tiene más de ochocientas cuartillas (paginaciones repetidas, dobles paginaciones, cuartillas desechadas)<sup>12</sup>, con un proceso de composición hartamente complicado como atestiguan las paginaciones reemplazadas por otras y las cuartillas desechadas, no debió llevarle menos de tres meses; es decir, desde su llegada a Madrid el 29 de septiembre hasta fines de 1885 o

---

<sup>12</sup> Numeración repetida en cuartillas de Beta, parte primera: 30 y [31] 30; [456] 434 y [547] 434. Dobles paginaciones (solo unos ejemplos): [246] 234-2º, [210] 198-2º. Cuartillas desechadas (también unos pocos ejemplos): 11, 96, 120, [787] 766, 777, 787, 788, 789. En adelante, se darán entre corchetes [] las paginaciones primitivas y tachadas, sustituidas por las correspondientes en el orden del relato, algo fundamental para entender algunos de los deslices que de Beta pasaron a la prínceps, según veremos enseguida.

comienzos de 1886<sup>13</sup>. La fecha «Enero de 1886» parece hacer referencia a la de composición de esta parte inicial de *Fortunata y Jacinta*<sup>14</sup>. Por ello, hemos de establecer como hipótesis que la escritura de Alpha hubo de llevarle los tres meses del veraneo santanderino<sup>15</sup>.

Tomemos las once cuartillas diarias de escritura de que hablaba Bello para hacer el cómputo de los días invertidos. Si la segunda parte de Alpha comienza en la cuartilla 500, hay que inferir que la primera se extiende desde la 1 a la 499 (no conservadas)<sup>16</sup>, lo que da un total de 500 páginas escritas entre las conservadas y no conservadas<sup>17</sup>. A ellas hay que añadir dos numeraciones repetidas<sup>18</sup> y sustraer una paginación incorrecta (pasa de la 59 a la 61, pero la narración entre una y otra no se suspende), por lo que el total de páginas de la primera parte se eleva a 502<sup>19</sup>. La parte segunda da comienzo en la cuartilla 500 y llega hasta la 789, donde Galdós puso el «Fin del tomo 2º»; es decir, 290 páginas escritas. Pero, como también aquí se encuentran irregularidades en la paginación por su duplicación (dos páginas)<sup>20</sup>, hay que elevar su número a 292. Las cuartillas que van de la 790 a la 832 (esquemas o guiones, redacción sucinta, esbozos, posibles maneras de morir Fortunata, etc.) dan un resultado de 43<sup>21</sup>. En resumen, la parte segunda del manuscrito Alpha (500 a 832) está compuesta por 335 páginas<sup>22</sup>.

---

<sup>13</sup> En las notas que escribió Navarro Ledesma sobre Galdós, y que le sirvieron para su artículo en *Nuestro Tiempo* (enero 1901), encontramos curiosos datos sobre el estado de ánimo del canario cuando arrancaba la redacción de una obra y lo que esto le costaba: «cada vez que empieza un libro, pasa unos cuantos días de murria, hasta *tomar velocidad*. Le ha ocurrido invertir más tiempo en las 40 cuartillas primeras que en el resto de la obra» (Zulueta: 1968, 325). De modo similar, aunque menos explícito, se expresaba en el trabajo que dedicó al canario en *Nuestro Tiempo*: «los comienzos son difíciles para él, como para todos los artistas, al día siguiente [de ver las pilas de ejemplares de una obra ya concluida] se le ve taciturno, meditativo, confuso (...). Cuando (...) encuentra Galdós la luz que ha de alumbrar su obra, toma velocidad y no hay quien trabaje con más furioso apresuramiento que él» (Navarro Ledesma: 1901, 97).

<sup>14</sup> A lo largo de las páginas de Beta encontramos otras datas, que, creo, deben entenderse como las de la fase de corrección del manuscrito. Con todo, no deja de desconcertar que, mientras en el ángulo superior derecho de la primera cuartilla leemos «9 Dic. 85 / 25 Feb. 86», en la 289 y en la desechada 305, situada en el vuelto de la [306] 290, nos encontremos con la fecha «25 de Marzo 86». ¿Quizá una revisión más de esa cuartilla o cuartillas cercanas? Pudiera ser así, ya que tanto en la desechada, tan próxima en el manuscrito a la redactada de nuevo, figura la misma fecha.

<sup>15</sup> López-Baralt (1992, 49) sospecha que invirtió en su redacción «unos siete u ocho meses». Por su parte Ribbans (1997, 2) presume que su composición debió trazarse en la segunda mitad del año 1885: en Santander durante el verano y con más dedicación a su regreso a Madrid.

<sup>16</sup> La primera cuartilla conservada de la parte primera es la 4 y la última la 483.

<sup>17</sup> Se conservan de esta parte primera 420 páginas y se han perdido 82. Para Ribbans (1997, 17) se conservan 411.

<sup>18</sup> Numeraciones repetidas en la paginación de la parte primera de Alpha (la flecha (→) indica que una página de Alpha se ha transferido a Beta): A67→B105, y A67→B107; A172 (vuelto B248) y A172 (vuelto B249). Véase para Ribbans (1997, 17) la nota siguiente.

<sup>19</sup> Ribbans (1997, 17) da un total de 500: páginas 1 a 499, más una numeración repetida.

<sup>20</sup> Figuran entre las transferidas de Alpha a Beta, si bien desechadas finalmente: A632→B685, y A632→B687; A633→B[686] 728, y A633→B688.

<sup>21</sup> De esas 43 páginas se conservan 22 y se han perdido 21.

<sup>22</sup> Para Ribbans (1997, 17), aunque no hace la suma total, esta segunda parte consta de 337 cuartillas redactadas. Coincidimos en el número de las conservadas: 284, a las que añado el de las no conservadas: 51. Haciendo la operación aritmética correspondiente de estas últimas, para Ribbans se han perdido 53.

Sumadas a las 502 de la parte primera, la redacción de Alpha asciende a un total de 837 cuartillas<sup>23</sup>. Así pues, si dividimos el número de cuartillas escritas por las once de redacción diaria, el número de días invertidos en la composición de Alpha ascendería a 76; es decir, dos meses y medio aproximadamente, período de tiempo que confirmaría la hipótesis de que en Santander hubo de escribir casi completo el manuscrito, si no en su totalidad.

#### EL MANUSCRITO ALPHA DE *FORTUNATA Y JACINTA* Y SU PROYECCIÓN EN LA VERSIÓN BETA.

##### DATOS A TENER EN CUENTA PARA UNA EDICIÓN CRÍTICA

Comenzaba Galdós su tarea matutina de redacción con, al menos, dos paquetes de cuartillas sobre su mesa: uno, bien a la vista, con las redactadas en una primera versión de la narración de turno y otro con las nuevas, intactas<sup>24</sup>. En el caso de *Fortunata y Jacinta*, Márquez Villanueva (1994, 142), sostuvo que el aprovechamiento de las páginas de Alpha respondía a «la costumbre de Galdós de ahorrar papel a todo trance» y, extractando lo dicho por Hyman en las páginas previas a la transcripción de Alpha, aceptó que de esa versión extrajo el escritor «grupos de hojas de modo caprichoso». Nada más alejado de la realidad. Bien a la vista tenía este manuscrito mientras confeccionaba Beta. Léase lo señalado por Ribbans (1997, 17) respecto de las páginas transferidas de Alpha a Beta, desechadas en esta última versión, en la parte segunda de la novela. Por tratar un tema similar al de la nueva redacción de esas páginas de Beta, se encuentran muy próximas a ellas en el manuscrito, por lo que, concluye, sin duda fueron consultadas con frecuencia en la reescritura<sup>25</sup>. Esta casuística hay que hacerla extensiva, con más razón, a la parte primera, donde desde Alpha se transfirieron a la versión Beta un total de 52 cuartillas, de las que 36 quedaron incrustadas en la corriente narrativa de Beta y desestimadas 16. En general, salvo excepciones (pp. A782 a A790 —no se conserva A788—,

---

<sup>23</sup> No ofrece Ribbans (1997) el número de páginas totales de Alpha y, aunque diferimos en nuestro cómputo, haciendo la suma de las cuartillas de la parte segunda, que analiza por tramos, el resultado final para ambos es el mismo: 837 cuartillas. ¿Algún duende suelto? Por su parte López-Baralt (1992, 49) se atiene sin más consideraciones a la última página (832) del manuscrito.

<sup>24</sup> Esterán Abad (1999, 13) lo advertía así: «Fue costumbre inveterada de don Benito no destruir materialmente aquellas cuartillas que habían sido compuestas en una primera redacción (...). Galdós solía tener a la vista estas cuartillas mientras redactaba las nuevas hojas por las que iban a ser finalmente sustituidas (...).»

<sup>25</sup> «These pages are found near surviving B sheets on a similar theme, so that they were no doubt frequently consulted in the rewriting». Da como transferidas de Alpha a Beta, allí desechadas, 97 cuartillas (A592→B645 a A687→B742), a las que hay que sumar la A664→B[719] 760-2º, que fue la única que pasó a la versión Beta definitiva: 98 cuartillas en total. En mi cómputo son 97 páginas: las cuartillas desechadas de entre las transferidas de Alpha a Beta es de 96, más la que sí pasó a Beta (A664→B[719] 760-2º).

localizadas en los vueltos de distintas cuartillas de la parte primera de Beta)<sup>26</sup>, las páginas de la versión Alpha se encuentran por su cercanía temática, total, parcial o casi imperceptible, muy próximas a las redactadas para Beta. Un ejemplo más apoyará esto. En Alpha encontramos algunas restas hechas por Galdós, que le iban informando de las cuartillas ganadas en la segunda redacción de la obra (Beta) respecto de la primera versión (Alpha), realizadas con anterioridad a la revisión y corrección de la paginación de Beta<sup>27</sup>.

Ciertos deslices encontramos en Beta y en la edición de 1887, algunos cometidos por tener a la vista, sin duda, lo escrito o anotado en Alpha, o bien porque cuartillas de esta versión pasaron a formar parte de la siguiente. El caso de la A431 es paradigmático, porque fue incrustada en la corriente narrativa de Beta (A431→B [723] 702). Asigna aquí el sexo masculino a las dos hijas mayores de Villuendas: «¿No quería Benigna a los hijos de la primera mujer de su marido Ramón Villuendas? ¿No los quería como si fueran hijos suyos y tanto como a los suyos?»<sup>28</sup>. Y así pasaron «los hijos» a la edición de 1887 (P424)<sup>29</sup>. El desliz, que confirma que Galdós tenía delante Alpha mientras redactaba Beta, parece proceder de A419 —situada en el vuelto de B[704] 683, cuya numeración primitiva [704], luego sustituida (683), es tan cercana a la nueva B[723] 702 (transferida desde A431)—, donde había anotado: «Ramón [Villuendas] tiene 5 niños / 3 con Benigna [Arnaiz], 2 de su 1ª mujer».

En la parte segunda de la novela (capítulo VII, capitulillo III) encontramos un caso similar. Tras la celebración del enlace de Fortunata y Maximiliano, este sufre un nuevo episodio de su mal crónico. Si en B664 escribe (léase en P373): «echarás seis gotas [de láudano], cuidado... seis gotas nada más de esta medicina»<sup>30</sup>, enseguida (B668, P375) la dosis ha variado: «Fortunata (...) preparó la medicina. En vez de siete gotas no puso más que cinco»<sup>31</sup>. El lapsus, sin duda, procede

<sup>26</sup> A782 (vuelto B119); A783 (vuelto B600); A784 (vuelto B598); A785 (vuelto B596-2º); A786 (vuelto B594-2º); A787 (vuelto B543); A789, donde Galdós finaliza el tomo segundo (vuelto B540); A790 (vuelto B539).

<sup>27</sup> Dos muestras nada más de la parte primera. En A331 (vuelto B[497] 474) hace la resta: [B]496-[A]332=164 [páginas ganadas]; en A355 (vuelto B[542] 519): [B]541-[A]355=186 [páginas ganadas].

<sup>28</sup> Este mismo lapsus lo encontramos en la parte primera (capítulo II, capitulillo VI (P74): «Ramón Villuendas (...) Era ya viudo con dos chiquillos».

<sup>29</sup> Corregido el texto en las galeradas, en P (424) se lee: «¿No quería Benigna a los hijos de la primera mujer de su marido como si fueran hijos suyos?». Se perpetúa aquí el desliz, y la contradicción, porque en B[701] 680 y en P411 (capítulo X, capitulillo IV, los mismos en que nos encontramos) acababa de dejar bien claro quiénes componían la familia menuda de los Villuendas-Arnaiz: «(...) cinco cabezas, dos niñas grandecitas, hijas de la primera mujer de Ramón, y los tres hijos de Benigna, dos de los cuales eran varones». Sorprende que este lapsus se mantuviera hasta la edición príncipes, porque dos páginas antes, transferida también a Beta (A429→ B[721] 700) había dejado escrito el nombre de una de las niñas: «Vaya, él es formal [el falso Juanín]. Ramoncita, tú que eres la mayor, enséñale en vez de reñirle» (P423).

<sup>30</sup> La dosis de seis gotas ya aparecía en la transferida A591→ B644 desestimada (vuelto B665): «me echarás seis gotas de láudano».

<sup>31</sup> La edición de 1887 (P375), tras la corrección en galeradas, ofrece este texto: «Fortunata (...) preparó la pócima. En vez de siete gotas no puso más que cinco».

de nuevo de una cuartilla de Alpha transferida a Beta, aunque desestimada, (A593→ B646, vuelto B670), con una localización en el manuscrito tan próxima a la B668. En la desechada A593→ B646 (vuelto B670) se lee: «Fort. cogió el cuenta gotas [sic] y tuvo mucho cuidado. En vez de siete gotas, no puso más que cinco».

En la cuartilla 655 de Alpha, que pasó a Beta (710) y, al fin, fue desestimada (localizada en el vuelto de B750), titula Galdós “La tremenda”, donde se narra el enfrentamiento entre Maxi y Juanito en la calle de Santa Engracia, cerca de Cuatro Caminos. Como tal pasó a B749 —cuartilla inmediatamente anterior (A655→B710, en el vuelto de B750)—, donde dio comienzo al capítulo VIII, “La tremenda”, si bien este título fue añadido con posterioridad. En la corrección de las galeradas desapareció ese capítulo VIII, su título y el capitulillo I, y se abrió el capitulillo X, con esta advertencia de Galdós (G282): «se quita este título y cap.º y se sigue la numeración del anterior [IX]»<sup>32</sup>.

Solo una nota más relativa a la presencia de Alpha en la redacción de Beta. En la parte tercera de la novela (capítulo VI, capitulillo V), cuando coinciden Jacinta y Fortunata en casa de la moribunda Mauricia (Severiana en este momento de la narración en Alpha, cuartilla 773), cruzan algunas palabras. Jacinta, cuya infertilidad le hace padecer tanto, confiesa que «no tendría escrúpulo de conciencia en robar uno, si pudiera...» (B510, P303). Responde a esto Fortunata en A774 (vuelto B[514] 511, parte tercera): «—Es V. muy buena, —dijo Fort. por decir algo», respuesta que, aunque suprimida, leemos en Beta (510), cuartilla inmediatamente anterior (511) a la que conserva el texto de Alpha: «—Es Vd. muy buena, —dijo Fortunata por decir algo.— Todos dicen q[ue] es V. muy buena».

La presencia del manuscrito Alpha, del que un número elevado de páginas están situadas muy cerca de las de la redacción de Beta, confirma que Galdós las tuvo a la vista mientras componía ese segundo manuscrito, cuando el contenido de lo narrado era más o menos próximo en los dos procesos creativos. Buena prueba de ello son no solo los ejemplos anotados, sino las cuartillas de Alpha incrustadas en la redacción definitiva de Beta: treinta y seis en la parte primera, donde la redacción de Alpha se aproxima más a lo narrado en Beta, y una en la parte segunda de Beta, menos elaborada en el manuscrito primigenio.

El estudio del manuscrito Alpha en el devenir del manuscrito Beta, hasta llegar a la edición de 1887, resulta imprescindible, como espero haber mostrado, para la elaboración de una edición crítica de *Fortunata y Jacinta*.

---

<sup>32</sup> En la princeps este capitulillo X comienza en la p. 422.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALAS, L. (Clarín), *B. Pérez Galdós. Estudio crítico-biográfico*, Madrid, Librería de Fernando Fe, 1889.
- *Obras completas. IV. Crítica (segunda parte)*, ed. Laureano Bonet, con la colaboración de Joan Estruch y Francisco Navarro, Oviedo, Nobel, 2003.
- ARENCIBIA, Y., *La lengua de Galdós. (Estudio sistemático de variantes en galeradas)*, Las Palmas, Consejería de Cultura y Deportes, 1987.
- “Banquete literario”, *El Día*, 5 de junio de 1885, h. 1v, c. 3.
- BELLO, L., “Paréntesis. Aniversario de Galdós. Diálogo antiguo”, *El Sol*, 4 de enero de 1928, p. [1].
- ENTENZA de SOLARE, B., “Manuscritos galdosianos”, *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*, vol. I, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular, 1989, pp. 149-161.
- ESTERÁN ABAD, P., “Los mss. de la primera serie de *Episodios Nacionales*. Hipótesis interpretativa del proceso de redacción”, *Anales Galdosianos*, año XXXIV, 1999, pp. 13-30.
- HYMAN, D. B., *The “Fortunata y Jacinta” Manuscript of Benito Pérez Galdós*, Harvard University, 1972. Tesis doctoral inédita.
- La Correspondencia de España*, jueves 31 de marzo de 1887, h. 1v, c. 1.
- LÓPEZ-BARALT, M., *La gestación de “Fortunata y Jacinta”. Galdós y la novela como re-escritura*, Puerto Rico, Ediciones Huracán, 1992.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, F., “Notas sobre el manuscrito de *Fortunata y Jacinta*”, *Textos y contextos de Galdós. Actas del Simposio Centenario de “Fortunata y Jacinta”*, ed. John W. Kronik y Harriet S. Turner, Madrid, Castalia, 1994, pp. 141-145.
- MORATO, J. J., *La cuna de un gigante. Historia de la Asociación General del Arte de Imprimir*, Madrid, José Molina, 1925.
- NAVARRO LEDESMA, F., “Grandes figuras. Don Benito Pérez Galdós. Apuntes para un estudio”, *Nuestro Tiempo*, año I, n.º 1, enero 1901, pp. [89]-98.
- “Noticias generales”, *El Día*, 30 de septiembre de 1885, h. 1v, c. 4.
- ORTEGA, S., *Cartas a Galdós*, Madrid, Revista de Occidente, 1964.
- ORTEGA MUNILLA, J., “Madrid”, *El Imparcial*, lunes 18 de abril de 1887, h. 1r, c. 2.
- “Madrid”, *El Imparcial*, lunes 25 de abril de 1887, h. 1r, c. 1.
- “Pérez Galdós”, *El Imparcial*, lunes 6 de febrero de 1882, h. 2r, c. 3-4—h. 2v, c. 1.
- *Pruebas de imprenta. Cuentos y artículos*, Madrid, Imprenta y Litografía de «La Guirnalda», 1883, pp. 283-293.
- PÉREZ GALDÓS, B., *Zumalacárregui*, ed. Yolanda Arencibia, Las Palmas, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1990.
- *Tormento*, ed. Teresa Barjau y Joaquim Parellada, Barcelona, Crítica, 2007. (Clásicos y modernos, 20).
- *Correspondencia*, ed. Alan E. Smith, María de los Ángeles Rodríguez Sánchez y Laurie Lomask, Madrid, Cátedra, 2016.
- RIBBANS, G., *Conflicts and conciliations. The evolution of Galdós’ “Fortunata y Jacinta”*, West Lafayette, Indiana, Purdue University Press, 1997. (Purdue studies in Romance literatura, vol. 14).
- TRONCOSO, D., ed., *Galdós corresponsal de “La Prensa” de Buenos Aires*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular y Casa-Museo Pérez Galdós, 2020.
- WEBER, R. J., *The “Miau” Manuscript of Benito Pérez Galdós. A Critical Study*, Berkeley, University of California Press, 1964.

WHISTON, J., “Las pruebas corregidas de *Fortunata y Jacinta*”, *Actas del Segundo Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*, vol. I, Las Palmas de Gran Canaria, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1978, pp. 258-265.

— *The Early Stages of Composition of Galdós’s “Lo prohibido”*, London, Tamesis, 1983.

— *The practice of realism. Change and creativity in the manuscript of Galdós’ “Fortunata y Jacinta”*, Lewisburg, Bucknell University Press, 2004.

ZULUETA, C. de, *Navarro Ledesma, el hombre y su tiempo*, Madrid, Alfaguara, 1968.